

## 以斯帖記第五章譯文對照

### 【斯五 1】

〔和合本〕「第三日，以斯帖穿上朝服，進王宮的內院，對殿站立。王在殿裡坐在寶座上，對著殿門。」

〔呂振中譯〕「第三天、以斯帖穿上朝服，在王宮的內院、對着王殿站着。王在王殿對着殿門、在王位上坐着。」

〔新譯本〕「第三天，以斯帖穿上朝服，站在王宮的內院，對著王殿；王在殿裡坐在王位上，對著殿門。」

〔現代譯本〕「在以斯帖禁食的第三天，她穿上王后的禮服進王宮，站在王宮的內院，面對着王寶座的殿。王正坐在寶座上，面朝殿門。」

〔當代譯本〕「三天後，以斯帖穿上朝服，進入內院，對著殿前而立。那時，國王正坐在寶座上，面向殿門。」

〔文理本〕「越至三日、以斯帖衣朝服、立于王宮內院、在王宮相對之所、王在宮中坐其位、對於門、」

〔思高譯本〕「第三天，艾斯德爾身穿王后的華服，站在王宮的內院，面向宮殿；那時君王正坐在宮殿的寶座上，面向宮門。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

### 【斯五 2】

〔和合本〕「王見王后以斯帖站在院內，就施恩于她，向她伸出手中的金杖；以斯帖便向前摸杖頭。」

〔呂振中譯〕「王見王后以斯帖在院內站着，以斯帖在王面前蒙恩寵，王就向以斯帖伸出手中的金杖；以斯帖便走近前去摸杖頭。」

〔新譯本〕「王見王后以斯帖站在院內，就對她施恩，向她伸出手中的金杖，以斯帖就上前摸杖頭。」

〔現代譯本〕「王看見王后以斯帖站在外面，就心生愛憐，伸出了金杖。於是以斯帖走向前去，摸了杖頭。」

〔當代譯本〕「一見王后站在內院，就施恩給她，向她伸出手中的金杖。以斯帖便上前摸著金杖的頂端。」

〔文理本〕「見後以斯帖立於院中、則加恩、向之舉金杖、以斯帖乃前、捫其杖端、」

〔思高譯本〕「君王一見艾斯德爾王后在庭院內，就對她起了寵幸的心，於是向艾斯德爾伸出手中的金杖，艾斯德爾遂上前來，摸了金杖的頂端。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

### 【斯五 3】

〔和合本〕「王對她說：“王后以斯帖啊，你要什麼？你求什麼？就是國的一半也必賜給你。”」

〔呂振中譯〕「王對她說：『王后以斯帖阿，你求甚麼？你要甚麼？就是到國的一半，也賜給你。』」

〔新譯本〕「王問她：“王后以斯帖啊，你有甚麼事嗎？你求甚麼？就是一半江山，也必賜給你。”」

〔現代譯本〕「王問她：“王后以斯帖啊！有甚麼事嗎？你想求甚麼，我都會給你，就是要我王國的一半，我也會賜給你。”」

〔當代譯本〕「國王問她說：“以斯帖王后，有甚麼事嗎？你想要甚麼呢？就是半壁江山，我也會給你！”」

〔文理本〕「王諭之曰、後以斯帖、爾何所欲、爾何所求、即國之半、亦必予爾、」

〔思高譯本〕「君王問她說：「艾斯德爾后，你有什麼事？你要求什麼？即使要求一半江山，我也必賜給你！」」

〔牧靈譯本〕「國王問道：“艾斯德爾王后，你有什麼事？把你的願望告訴我。即使你要半邊江山，我也會答應。”」

#### 【斯五 4】

〔和合本〕「以斯帖說：“王若以為美，就請王帶著哈曼今日赴我所預備的筵席。”」

〔呂振中譯〕「以斯帖說：『王若以為好，就請王和哈曼今天來赴我為王所豫備的筵席。』」

〔新譯本〕「以斯帖回答：“王若是歡喜，就請王今天帶著哈曼來赴我為王預備的筵席。”」

〔現代譯本〕「以斯帖回答：“我若蒙陛下的恩寵，就請陛下跟哈曼今晚光臨我特意準備的筵席。”」

〔當代譯本〕“要是陛下肯施恩，就請今天跟哈曼一起來赴我為陛下所設的筵席。”以斯帖回答說。

〔文理本〕「以斯帖曰、我為王設宴、如王悅之、請與哈曼、今日赴宴、」

〔思高譯本〕「艾斯德爾答說：「若大王開恩，請大王今日與哈曼同去飲宴為陛下所預備的酒宴。」」

〔牧靈譯本〕「艾斯德爾答道：“如果陛下願意，請和哈曼一起赴我今天準備的酒宴。”」

#### 【斯五 5】

〔和合本〕「王說：“叫哈曼速速照以斯帖的話去行。”於是，王帶著哈曼赴以斯帖所預備的筵席。」

〔呂振中譯〕「王說：『快將哈曼召來，好實行以斯帖的話。』於是王和哈曼就去赴以斯帖所豫備的筵席。」

〔新譯本〕「王說：“快把哈曼召來，好照著以斯帖的話去行。”於是王帶著哈曼去赴以斯帖預備的筵席。」

〔現代譯本〕「王吩咐人召哈曼立刻來，好一起赴以斯帖的筵席。於是王跟哈曼一起赴宴。」

〔當代譯本〕「國王命令左右說：“快傳哈曼來，照王后的話去做。”於是國王就與哈曼一起去赴以斯帖的筵席。」

〔文理本〕「王命曰、使哈曼速行、如以斯帖所言、於是王及哈曼、赴以斯帖所備之宴、」

〔思高譯本〕「王遂說：「快叫哈曼來，以滿足艾斯德爾的心願！」於是王和哈曼一同去赴艾斯德爾預備的酒宴。」

〔**牧靈譯本**〕「於是國王下令：“馬上把哈曼叫來，這樣艾斯德爾就能如願了。”國王和哈曼同赴艾斯德爾預備的宴席。」

### 【斯五 6】

〔**和合本**〕「在酒席筵前，王又問以斯帖說：“你要什麼？我必賜給你；你求什麼？就是國的一半也必為你成就。”」

〔**呂振中譯**〕「在酒席中王又問以斯帖說：『你求甚麼？我必賜給你；你要甚麼？就是到國的一半，也必給你作成。』」

〔**新譯本**〕「在酒席中，王問以斯帖：“你要甚麼？我必賜給你；你求甚麼？就是一半江山，也必為你成全。”」

〔**現代譯本**〕「喝酒的時候，王又問以斯帖：“你想求甚麼，我都會給你。我要給你，就是王國的一半，我也願意。”」

〔**當代譯本**〕「席間，國王又向以斯帖說：“坦白地告訴我，你有甚麼請求，我一定會賜給你的；就是半壁江山我也必照樣給你。”」

〔**文理本**〕「宴飲之時、王謂以斯帖曰、爾何所求、我必予爾、爾何所欲、即國之半、亦必為之、」

〔**思高譯本**〕「酒興之餘，王對艾斯德爾說：「你要求什麼，我必給你；不管你求什麼，那怕是半壁江山，也必照辦。」」

〔**牧靈譯本**〕「飲酒時，國王再次問艾斯德爾：“你有什麼要求？說出來，我一定同意。你有什麼難處嗎？即使你要半邊江山，我都答應。”」

### 【斯五 7】

〔**和合本**〕「以斯帖回答說：“我有所要，我有所求。”」

〔**呂振中譯**〕「以斯帖回答說：『我所求要的就是：』」

〔**新譯本**〕「以斯帖回答說：“我所要我所求的就是：」

〔**現代譯本**〕「以斯帖說：」

〔**當代譯本**〕「(7~8 节) 以斯帖便回答說：“陛下，我的請求是：如果我能得到陛下的恩寵，賜我所求的，就請陛下和哈曼明天再來赴我的筵席。明天，我一定把所要求的向陛下稟明。”」

〔**文理本**〕「以斯帖曰、我之所求所欲、」

〔**思高譯本**〕「艾斯德爾答說：「這即是我的懇請和要求：」

〔**牧靈譯本**〕「艾斯德爾回答：“我的懇請和要求是：」

### 【斯五 8】

〔**和合本**〕「我若在王眼前蒙恩，王若願意賜我所要的，准我所求的，就請王帶著哈曼再赴我所要預備的筵席。明日我必照王所問的說明。”」

〔**呂振中譯**〕「我若在王面前蒙恩寵，王若喜歡賜給我所求的，實行我所要的，就請王和哈曼明天來

赴我為王所要豫備的筵席；明天我就要照王所說的話來明。』」

〔新譯本〕「我若是在王眼前蒙恩，王若是願意賜給我所要的，成全我所求的，就請王帶著哈曼明天再來赴我為你們預備的筵席；明天我必照著王的命令行。」」

〔現代譯本〕「要是我得到陛下的恩寵，准我的請求，請王和哈曼明天再光臨我特意準備的筵席。那時候，我就告訴王我有甚麼請求。」」

〔當代譯本〕「(7~8 节) 以斯帖便回答說：“陛下，我的請求是：如果我能得到陛下的恩寵，賜我所求的，就請陛下和哈曼明天再來赴我的筵席。明天，我一定把所要求的向陛下稟明。”」

〔文理本〕「我若沾恩于王前、且王悅之、允我所求、成我所欲、請與哈曼、赴我所設之宴、明日必依王言而行、」

〔思高譯本〕「如果我見寵於大王，如果大王樂意俯允我的懇請，實踐我的要求，就請大王明天與哈曼，再來飲妾所設的酒宴；明天我必依照君王的命答覆陛下。」」

〔牧靈譯本〕「如果陛下寵愛我，如果陛下願應允我的懇請和要求，那麼請國王和哈曼同赴我明天準備的另一個酒宴。那時我會回答陛下的問題。」」

#### 【斯五 9】

〔和合本〕「那日哈曼心中快樂，歡歡喜喜地出來，但見末底改在朝門不站起來，連身也不動，就滿心惱怒末底改。」

〔呂振中譯〕「那一天哈曼出來，心裏歡喜高興；但哈曼一見末底改在御門那裏也不站起來，也不因他而顫動一下，哈曼就怒火填胸怨恨末底改。」

〔新譯本〕「那天哈曼心裡快樂，高高興興地出來；但是哈曼見了末底改在御門那裡不站起來，也不因哈曼的緣故而退避，哈曼心裡就對末底改充滿忿怒。」

〔現代譯本〕「哈曼心情愉快地離開了宴會。但是當他經過王宮門口，看見末底改坐在那裏不站起來，連一點尊敬的表示都沒有，就氣憤極了。」

〔當代譯本〕「宴罷出來，哈曼正在洋洋自得，心花怒放之際，忽然看見末底改在宮門前，既不向他行禮，也不迴避。哈曼心中很是惱怒。」

〔文理本〕「是日哈曼中心歡悅、欣然而出、然見末底改在禦門、不起立、不動身、則怒甚、」

〔思高譯本〕「那一天，哈曼出去，非常高興，滿心喜樂；但是哈曼一見在御門前的猶太人摩爾德開既不起立，也不退避，就對他滿懷憤恨，」

〔牧靈譯本〕「那天哈曼興致勃勃地離開了，但當他在禦門口見到摩爾德開對他既不起立，也沒有一點害怕的表示，便怒火中燒。」

#### 【斯五 10】

〔和合本〕「哈曼暫且忍耐回家，叫人請他朋友和他妻子細利斯來。」

〔呂振中譯〕「哈曼勉強忍住，回家去，就打發人去請他幾個朋友和他妻子細利斯來。」

〔新譯本〕「哈曼忍住怒氣，回家去了，就派人去請他的朋友和妻子細利斯來。」

〔現代譯本〕「但是他壓住自己的怒氣，回到家裏，然後請朋友們到他家來，也要他妻子細利斯出來。」

〔當代譯本〕「但他暫且忍著怒氣，回到家中，把他的朋友和妻子細利斯都叫了來，」

〔文理本〕「強忍而歸、招其友及妻細利斯至、」

〔思高譯本〕「卻仍忍氣回了家，且打發人叫他的朋友和愛妻則勒士來，」

〔牧靈譯本〕「但他克制住了，回到家裡，叫來了自己的朋友，還有妻子則勒士。」

### 【斯五 11】

〔和合本〕「哈曼將他富厚的榮耀，眾多的兒女，和王抬舉他使他超乎首領臣僕之上，都述說給他們聽。」

〔呂振中譯〕「哈曼將他財富之豐厚〔同詞：榮耀。或譯“豪華”〕、他兒女之眾多、以及王怎樣使他尊大、怎樣高升了他超過眾官長和王的臣僕們、都敘說給他們聽。」

〔新譯本〕「哈曼把他的富貴榮華、兒女的眾多，以及王怎樣使他尊大，怎樣抬舉他在王的眾領袖和眾臣僕之上的一切事，都數說給他們聽。」

〔現代譯本〕「哈曼向他們炫耀自己的富有和眾多的兒女，又提到王怎樣提升他的地位，使他高過所有的大臣和官員。」

〔當代譯本〕「向他們誇耀自己家財豐富，子孫滿堂，國王又是那麼賞識他，甚至擢陞他到位極人臣等等得意的事情。」

〔文理本〕「以其財貨之富、子女之繁、及王擢而升之、超于諸伯王臣諸事、悉告之、」

〔思高譯本〕「向他們誇耀自己如何富貴榮華，子女如何眾多，君王如何尊崇他，如何高舉他在眾公卿和朝臣之上。」

〔牧靈譯本〕「他先把自己的富豪、多子及在宮中所居的高位大大地吹噓了一番，」

### 【斯五 12】

〔和合本〕「哈曼又說：“王后以斯帖預備筵席，除了我之外，不許別人隨王赴席。明日王后又請我隨王赴席；」

〔呂振中譯〕「哈曼又說：『王后以斯帖沒有請別人同王赴她所豫備筵席，只請了我；明天也只有我蒙她召請跟王一同去赴宴。』」

〔新譯本〕「哈曼又說：“王后以斯帖除我以外，沒有邀請別人與王一同去赴她預備的筵席；明天又邀請我與王一同到她那裡去赴席。」

〔現代譯本〕「哈曼又說：“不但這樣，王后以斯帖還專為王跟我開了一個宴會，而且請我們明天再去呢！”

〔當代譯本〕「他還這樣說：“連以斯帖王后也都看重我。她沒請別人，只請了我陪國王去赴她的筵席。明天，她還要請我去呢。”

〔文理本〕「且曰、後以斯帖設宴、予而外、不許人偕王赴之、明日設宴、我與王又見請、」

〔思高譯本〕「他又說：“甚至，艾斯德爾王后，除我以外，沒有請任何人與君王一同赴她設的盛宴；」

明天又請我再同君王到她那裏去。」

〔牧靈譯本〕「然後又說：“王后艾斯德爾只邀請我與國王明天再去赴她設的酒宴。”」

### 【斯五 13】

〔和合本〕「只是我見猶大人末底改坐在朝門，雖有這一切榮耀，也與我無益。」」

〔呂振中譯〕「但我每逢看見那猶大人末底改坐在御門那裏，總覺得這一切富貴對於我全都無用。」」

〔新譯本〕「只是每逢我看見坐在朝門那裡的猶大人末底改的時候，這一切對我都沒有多大的意思。」」

〔現代譯本〕「可是，每當我看見那個猶太人末底改坐在王宮門口，我就覺得這一切富貴榮華對我毫無意義。」」

〔當代譯本〕「最掃興的就是末底改，我一見到這個猶太人坐在宮門口，縱使有這一切榮華富貴，也提不起我的興趣了。」」

〔文理本〕「惟見猶大人末底改坐於禦門、則此一切、不足為意、」

〔思高譯本〕「但每當我一見坐在御門前的猶太人摩爾德開時，這一切於我都乏味了！」」

〔牧靈譯本〕「但只要我一見守禦門的摩爾德開，就氣不打一處來。」」

### 【斯五 14】

〔和合本〕「他的妻細利斯和他一切的朋友對他說：“不如立一個五丈高的木架，明早求王將末底改掛在其上，然後你可以歡歡喜喜地隨王赴席。”哈曼以這話為美，就叫人作了木架。」

〔呂振中譯〕「他妻子細利斯和他所有的朋友都對他說：『請叫人立一個五十肘〔一肘約等於一呎半〕高的示眾木架，明天早晨求王將末底改挂在上頭，你就可以歡歡喜喜地同王去赴筵席了。』這提議哈曼認為滿意，就立了那樣的示眾木架。」

〔新譯本〕「他的妻子細利斯和他所有的朋友都對他說：“叫人立一個二十二公尺高的木架，明早求王，把末底改掛在上面，然後你可以歡歡喜喜地與王一同赴筵席了。”這話使哈曼很滿意，就叫人做了木架。」

〔現代譯本〕「他的妻子跟所有朋友向他建議說：「你為甚麼不下令建一座二十二公尺高的絞刑架呢？明天早上，你可以請求王把末底改吊在上面。這樣，你就可以快快樂樂地去赴宴了。」哈曼認為這是好主意，就叫人造了絞刑架。」

〔當代譯本〕「他的妻子細利斯和所有的朋友都提議說：“你可以準備一個二十三公尺高的刑架，明早求國王將末底改吊在上面；你不就可以輕鬆愉快地去陪國王赴筵席嗎？”哈曼認為這個提議很好，便派人去準備刑架。」

〔文理本〕「其妻細利斯與諸友謂之曰、當具木高五丈、明日求王、懸末底改於上、然後欣然與王赴宴、哈曼悅其言、使具木焉、」

〔思高譯本〕「他的愛妻則勒士和他的朋友便對他說：「該做一個高五十尺的刑架，天一亮就對君王說：把摩爾德開懸在上面！這樣你可欣然與君王共同赴筵了。」哈曼看這主意不錯，就叫人做了一個刑架。」

〔牧靈譯本〕「他妻子則勒士和朋友們給他出了一個主意：“做一個五十尺高的絞架。明天早晨請求

國王把摩爾德開吊死在上面。這樣你就能高高興興地與國王赴宴了。”哈曼對這一建議很滿意，便叫人做了一個絞架。」